Porównanie tłumaczeń Izajasza 35:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wrócą wykupieni przez JAHWE, i przyjdą na Syjon z okrzykiem. Wieczna radość będzie nad ich głową, ogarnie ich\* wesele i radość, a prysną\*\* smutek i wzdychanie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wrócą wykupieni przez JAHWE, i przyjdą na Syjon z okrzykiem. Wieczna radość będzie nad ich głową, ogarnie ich wesele i radość, a prysną smutek i wzdychanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odkupieni JAHWE powrócą i przyjdą na Syjon ze śpiewem, a wieczna radość będzie na ich głowach. Dostąpią radości i wesela, a smutek i wzdychanie znikną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odkupieni, mówię, Pańscy nawrócą się, i przyjdą na Syon z śpiewaniem, a wesele wieczne będzie na głowie ich; radość i wesele otrzymają, a żałość i smutek uciecze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wykupieni od JAHWE nawrócą się i przyjdą na Syjon z wychwalaniem, a wesele wieczne na głowie ich. Radość i wesele otrzymają, a uciecze boleść i wzdychanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odkupieni przez Pana powrócą, przybędą na Syjon z radosnym śpiewem, ze szczęściem wiecznym na czołach; osiągną radość i szczęście, ustąpi smutek i wzdychanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wrócą odkupieni przez Pana, a pójdą na Syjon z radosnym śpiewem. Wieczna radość owionie ich głowę, dostąpią wesela i radości, a troska i wzdychanie znikną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wykupieni przez JAHWE powrócą, przybędą z radością na Syjon. Wieczna radość będzie ich udziałem, wesele i radość ich ogarną, ustąpią utrapienia i jęki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odkupieni przez JAHWE powrócą i przyjdą na Syjon z weselem. Wieczna radość zagości na ich twarzach. Ogarnie ich szczęście i radość, a udręka i smutek ulecą daleko. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oswobodzeni przez Jahwe powrócą i przyjdą na Syjon z radością. Wieczyste wesele ponad ich głowami! Dostąpią szczęścia, radości, ustaną boleść i skargi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зібрані Господом повернуться і прийдуть до Сіону з радістю, і вічна радість на їхній голові. Бо на їхній голові хвала і веселість, і радість їх охопить, біль і смуток і стогнання втекли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, powrócą do Boga wybawieni WIEKUISTEGO i przybędą ze śpiewem na Cyon, a wieczna radość będzie nad ich głową; oni dostąpią pociechy i radości, a żałość i strapienie ulecą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odkupieni przez JAHWE powrócą, i przybędą na Syjon z radosnym wołaniem; a na głowie ich będzie weselenie się po czas niezmierzony. Osiągną radość i wesele, a smutek i wzdychanie uciekną. |

1. 1) ich : występuje w 1QIsa a, brak w MT. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) prysną, וְנָסּו (wenasu): w 1QIsa a : i pryśnie, ונס . [↑](#footnote-ref-3)